



MÜHLWÄLDER TAL
SELVA DEI MOLINI

Die Frau auf Flemm

Folgt Ihr dem Fußweg vom Flemmsee nach Lappach, findet Ihr 2 besondere Lärchen: Eine mit Steinsockel, eine weitere mit einigen Muttergottesstatuen im Stamm. Was es mit diesen auf sich hat, weiß eine Sage zu berichten:

Die Sage von der Frau auf Flemm und was alles passieren kann, wenn es zu viel schneit:

Auf Zösen waren die ersten und auch die größten Höfe mit den meisten Dienstboten der Fraktion Lappach. Da sie sich weit oberhalb des Dorfes befanden und im Winter Schneemengen bis 16,70m in einem Winter fielen, war es oft nicht möglich, die heilige Messe im Tal zu besuchen. Sie feierten oben.

So auch einmal zu Weihnachten. Der viele Schnee machte den Kirchgang unmöglich und die Dienstboten und Bauersleute veranstalteten anstelle der Christmette einen flotten Tanzabend. Es wurde aufgespielt, gesungen und getanzt. Plötzlich kam ein junger Bursche zur Tür herein, juchzte, angelte sich ein hübsches Mädchen und tanzte ausgelassen mit ihr. Irgendwann aber sahen die Zuschauer, dass der junge Tänzer keine richtigen Füße hatte, sondern die Klauen eines Geißbockes. Alle erschrecken. Musik und Gesang verstummte und der Hausherr erfasste sofort das Weihwasser und segnete alle kräftig. Daraufhin ergriff der Tänzer fluchtartig die Stube. Nach diesem Vorfall besannen sich die Menschen wieder aufs Beten, denn öfters hörten sie auch nachts oberhalb von Zösen, auf Flemm, den Teufel schreien. Wohl auch deshalb stellten sie in die große Lärche auf Flemm Bilder und Statuen der Muttergottes hinein, welche sie um Schutz und Segen für Vieh und Mensch anflehten.

Auch später noch galt das Feiern, das Tanzen und Singen auf Zösen als Sünde, so hatte es mir meine Oma erzählt.

Hedwig Kuer, Köfelerbäuerin in Lappach

La Madonna a Flemm

Se percorrete il sentiero che dal lago di Flemm porta a Lappago, troverete due larici particolari: uno con una base in pietra ed un altro con alcune statuette della Madonna nel tronco. Una leggenda racconta la storia che si cela dietro a questo ultimo albero.

La leggenda della donna a Flemm e quello che può succedere quando nevica in abbondanza:

A Cesa si trovavano le prime e anche le più grandi masi con il maggior numero di domestici della frazione di Lappago. Poiché erano situate ben al di sopra del paese e in inverno cadevano fino a 16,70 m di neve, spesso non era possibile recarsi a valle per partecipare alla Santa Messa. La celebravano lassù. Così accadde anche una volta a Natale. La neve abbondante rendeva impossibile recarsi in chiesa e i domestici e i contadini organizzarono, al posto della Messa di Natale, una vivace serata danzante. Si suonava, si cantava e si ballava. Improvvisamente entrò dalla porta un giovane ragazzo, esultò, si accalappiò una bella ragazza e ballò allegramente con lei. A un certo punto, però, gli spettatori videro che il giovane ballerino non aveva

dei piedi veri e propri, ma gli zoccoli di un caprone. Tutti si spaventarono. La musica e il canto cessò ed il padrone di casa afferrò immediatamente l'acqua santa e benedisse tutti con forza. A quel punto il ballerino fuggì precipitosamente dalla stube. Dopo questo episodio, la gente tornò a dedicarsi alla preghiera, poiché spesso, anche di notte, sentivano il diavolo urlare sopra Zösen, sul Flemm. Probabilmente anche per questo motivo collocarono nella grande larice sul Flemm immagini e statuette della Madonna, che imploravano protezione e benedizione per il bestiame e per gli uomini. Fin ai nostri tempi, festeggiare, ballare e cantare a Zösen era considerato un peccato, così mi aveva raccontato mia nonna.

Hedwig Kuer, contadina del maso Köfeler a Lappago

The women at „Flemm“

If you follow the path from Flemm-Lake to Lappach, you will find 2 very special larches: one on a stone base and the other with statues of the Holy Virgin.

This is the saga of the Flemm-women and what can happen if it snows too much:

At „Zösen“ there were the first and largest farmhouses of the entire valley which had the most domestic servants in Lappach. As they lived far away from the center and the snow masses in some winters could reach the incredible height of 16,70 meters, it was often impossible to go to church. So they were forced to stay at home. Once that happened also at Christmas. There was so much snow that it was absolutely impossible to go down to church. So the farmers and servants decided to organize a dancing party instead of the Christmas mass. They enjoyed music, singing and dancing. All of a sudden a young lad came in, cheering happily. He looked for a pretty girl and started to dance wildly. After a while the enchanted spectators noticed that the young dancer did not have normal feet, but claws of a billy-goat. Of course, they were all deeply shocked. Music and singing were stopped at once. The owner fetched the holy water to make the sign of the cross all over the participants, and the young lad fled hastily. After this shocking incident the people started to pray more again and sometimes, at night, they heard the devil shouting in the mountains around Flemm. They decided to decorate the big larch with pictures and statues of the Holy Virgin, praying for protection and benediction for themselves and their animals. Even many years later, dancing and singing at „Zösen“ was considered to be a sin and strictly forbidden, as I was told by my grandma.

Hedwig Kuer, farmer's wife, „Köfeler“, Lappach

